

## Chapter 2



Mr. Bennet was among the earliest of those  
(who **waited on** Mr. Bingley).

wait on 正式拜访

(1) He had always (加强语气) intended to visit him, though **to the last** always assuring his wife that he should not go; (2) and till the evening after the visit was paid, she had no knowledge of it.

It was then **disclosed** in the following manner.

Observing his second daughter employed in(忙于) **trimming** a hat, he suddenly addressed her with, "I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy."

"We are not **in a way to know** what Mr. Bingley likes," said her mother resentfully, "since we are not to visit."

"But you forget, mama," said Elizabeth, "that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs. Long has promised to introduce him."

"I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, **hypocritical**(虚伪的) woman, and I have no opinion of her."

Have no opinion of sb. 对某人没有好感，这里指她靠不住

"No more have I," said Mr. Bennet; "and I am glad to find that you do not depend on her **serving you.**"

Mrs. Bennet **deigned** not to make any reply; but unable to **contain herself** (克制自己), began **scolding** one of her daughters.

## 第二章

在最早去拜望宾利先生的人中，有一个便是贝内特先生。

(1) 尽管班纳特先生在自己太太面前 **自始至终** 都说是不想去拜访宾利先生，事实上却一直有打算去拜访他。

(2) 直到登过门的那天晚上，才让他太太知道。

这消息 **透露** 出来的经过是这样的：

他看到二女儿在 **装饰** 帽子，就突然对她说：“我希望宾利先生会喜欢这顶帽子，丽兹。”

她母亲抱怨道：“不去拜会宾利先生，我们 **从何而知** 他喜欢什么呢。”  
(班纳德太太认为他在说风凉话，所以抱怨)

“你忘了吗，妈妈”伊丽莎白说，“我们会在舞会上和他见面的，郎太太答应过要把他介绍给我们认识。”

“我才不信郎太太会这么做。她自己还有两个侄女呢。她是个自私自利、**假仁假义** 的女人，我看她靠不住。”

“我也这么认为，”班纳特先生说：“你不指望她来 **帮你一把**，这叫我听到感觉很高兴。”

班纳特太太不屑于回应，可是自己又 **按捺不住**，便申斥起一个女儿来。  
(她被班纳德先生讽刺，心里不爽，又不想回应，便转移对象和话题)

"Don't keep coughing so, Kitty, for heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You **tear** them **to pieces**."

"Kitty has no **discretion** in her coughs," said her father; "she **times** them ill."

discretion n.慎重

have no discretion in sth.不管不顾，没有分寸  
这里采用了time 的动词形式：time ill 不合时宜

"I do not cough for my own amusement," replied Kitty fretfully.

"When is your next ball to be, Lizzy?"

"Tomorrow fortnight."

"Aye, so it is," cried her mother, "and Mrs. (1)Long does not come back till the day before; (2)so it will be impossible for her to introduce him(to you/to us),(3) for she will not know him herself."

"Then, my dear, you may **have the advantage of** (取得先机，比.....提前) your friend, and introduce Mr. Bingley to her."

"Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I **am** not **acquainted with** (熟识，了解) him myself; how can you be so teasing?"

"I honour your circumspection. A fortnight's acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight."

(1)But if we do not venture, somebody else will; and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; and therefore, as she will think it **an act of kindness**, if you decline the office, I will take it on myself."

“别总是咳个不停，凯蒂，看在上帝的份上！稍许体谅一下我的神经吧，你简直要把它们**撕裂**啦。”

“凯蒂真不知趣，”她的父亲说；“咳嗽也不知道拣个时候。”

(讽刺班纳德太太拿孩子说事)

“我又不是故意咳着玩儿。”凯蒂气恼地回答道。

“你们的舞会定在哪一天开，丽兹？”

“从明天算起，还得再过两个星期。”

“原来是这样的呀，”她的母亲嚷道，  
(1)“郎太太要到舞会的前一天才能赶回来；(2)她是不可能把宾利先生介绍给我们的，(3)因为那个时候她自己还不认识他呢。”

“所以夫人，依我看，舞会那天你倒是可以反过来帮她引荐一下”

(班纳德先生打趣太太，谁知她却当真了)

“没有的事儿，连我自己还没与他交往过呢(又如何能介绍给别人)，你怎么可以这样嘲弄人？”

(班纳德太太找借口拒绝，她不想让朗太太得了便宜，又不想因自己独占失了礼节)

“我真佩服你虑事如此周全。两个星期的交往自然算不了什么。谁也无法在两周内了解一个人究竟如何。”

(班纳德先生加以解释，说她虑事周全，实则嘲讽她想的太多，顾虑重重)

(1)不过，假如我们不冒险试一试，别人也会给她引见的。(2)无论是谁来介绍，郎太太和她的侄女可不会错过良机。(3)如果你在这个时候卖个人情给她(指给朗太太引见宾利)，她只会觉得这是我们的**一片好意**。这事你要是拉不下脸，就让我来吧。”

*The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, "Nonsense, nonsense!"*

*"What can be the meaning of that emphatic exclamation?" cried he. "Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? lay stress on sth.着重于, 把重点放在"*

*I cannot quite agree with you there. What say you, Mary? for you are a young lady of deep reflection I know, and read great books, and make extracts."*

*Mary wished to say something very sensible, but knew not how.*

*"While Mary is adjusting her ideas," he continued, "let us return to Mr. Bingley."*

*"I am sick of Mr. Bingley," cried his wife.*

*"I am sorry to hear that; but why did not you tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him (虚拟语气). It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now."*

*The astonishment of the ladies was just what he wished; that of Mrs. Bennet perhaps surpassing 程度上(超出, 超过) the rest(指女儿们); though when the first tumult of joy was over, she began to declare that it was what she had expected all the while.*

女儿们直愣愣地看着父亲, 班纳特太太只说: “胡说八道! 简直是胡说八道!”  
(班纳德“自告奋勇”, 要把“优质股”转给朗太太; 班纳德太太既不想错失良机, 又怕先出手失了体面, 便以“这一切都是胡说”搪塞)

“你这样大喊大叫是什么意思”他嚷道, “你觉得出于礼节给人介绍, 以及注重这些礼节, 都是胡说八道?”  
(班纳德先生)

“我可不敢苟同。玛丽, 你说呢? 我知道你是个有深刻见解的少女, 读的书都是皇皇巨著, 而且还要做札记。”  
(班纳德先生)

玛丽想说几句有见识的话, 可又不知道怎么说才好。

于是班纳特先生接下去说: “让玛丽仔细想一想再发表意见吧, 我们还是重新来谈谈宾利先生。”  
(班纳德先生觉得玩笑该结束了, 便扯回话题)

“一提起宾利先生我就心烦,” 他的太太嚷道。

“听你这么一说我就后悔了, 你怎么不早说呢? 要是今天早上听到你这样说, 那我就不会去拜访他啦。这真叫不凑巧。现在既然拜访也拜访过了, 我们今后就少不了要结交这个朋友。”

果然不出他所料, 母女几个喜出望外, 班纳德太太更甚。不过, 这样欢天喜地地喧嚷了一阵以后, 她便当众宣布, 说这件事她早就料到的。

(1) "How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. (2) I was sure you loved our girls too well to neglect (太.....而不能.....) such an acquaintance. (3) Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning (竟然做了.....), and never said a word about it till now."

"Now, Kitty, you may cough as much as you choose," said Mr. Bennet; and, as he spoke, he left the room, fatigued with the raptures of his wife. (表状态)

"What an excellent father you have, girls," said she, when the door was shut. "I do not know how you will ever make him amends for (为.....做补偿) his kindness; or me either, for that matter."

At our time of life, it is not so pleasant I can tell you, to be making new acquaintance every day; but for your sakes, we would do any thing.

Lydia, my love, though you are the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball."

"Oh!" said Lydia stoutly, "I am not afraid; for though I am the youngest, I'm the tallest."

The rest of the evening was spent in conjecturing how soon he would return Mr. Bennet's visit, and determining when they should ask him to dinner.

(1) “你真是个有心的人，亲爱的！我就知道你终究会给我说服的。

(2) 你这么疼爱自己的女儿，自然是不会忽视这个机会（去结识宾利先生）

(3) 我真太高兴了！你这个玩笑开得真有意思，谁能想到你会在今天早上去拜访他，而且到现在一字不提。”

“凯蒂，现在你可以放心大胆地咳嗽啦，”班纳特先生一面说，一面走出房间。他看到太太得意忘形的样子，不免觉得有些反感。

门一关上，班纳特太太便对她的几个女儿说“孩子们，你们的爸爸真太好了，我不知道你们怎样才能报答他的恩典；再说，你们还应该好好报答我一番。”

老实跟你们说吧，我们老夫妻活到这么一把年纪了，哪儿有兴致天天去交朋结友；可是为了你们，我们什么事都乐意去做。

丽迪雅，乖宝贝，虽然你年纪最小。但我敢说在舞会上，宾利先生一定会邀请你的。”

“噢！”丽迪雅满不在乎地说。“我才不当它一回事。我虽然年纪最小，个子却最高。

接下来，她们开始猜测那位贵人回访的时间，又盘算着应该什么时候请他来吃饭。一个晚上很快就过去了。